

ЦЗИ ПАНЬСИНЬ

РЕЦЕПЦИЯ А. ГЕРЦЕНА В КИТАЕ

Специальность: 5.9.1. Русская литература и литературы народов
Российской Федерации

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Работа выполнена на кафедре русской и зарубежной литературы филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Научный руководитель:

Коренькова Татьяна Викторовна – кандидат филологических наук (10.01.01), доцент, доцент кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

Беляева Ирина Анатольевна – доктор филологических наук (10.01.01), профессор, профессор кафедры истории русской литературы ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова».

Юхнова Ирина Сергеевна – доктор филологических наук (10.01.01), профессор, профессор кафедры русской литературы ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского».

Кузьмина Марина Дмитриевна – кандидат филологических наук (10.01.01), доцент, доцент кафедры книгоиздания и книжной торговли Высшей школы печати и медиатехнологий ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна».

Защита состоится 23 мая 2025 года в ____ ч. на заседании диссертационного совета ПДС 0500.007 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2, ауд. 730

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите размещено на сайтах ВАК и РУДН: <https://vak.minobrnauki.gov.ru>, <https://www.rudn.ru/science/dissovet>
Автореферат разослан « ____ » _____ 2025 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.007

кандидат филологических наук

Н. Е. Расторгуева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

А. И. Герцен – классик русской литературы и мыслитель XIX века, чьи произведения и идеи привлекают внимание исследователей не только в России, но и за её пределами. Произведения А. И. Герцена переведены на десятки языков, включая английский, французский, немецкий, итальянский, китайский, японский и т. д. Британский ученый Исая Берлин считает А. И. Герцена предтечей XX века и философским гением¹. Профессор МГУ М. А. Маслин назвал А. И. Герцена, наряду с Бердяевым, одним из самых выдающихся русских философов свободы².

Творческое и идейное наследие А. И. Герцена занимает важное место и в истории мировой культуры. Герценоведение многие десятилетия изучает в биографических и межкультурных аспектах вопросы рецепции его произведений во многих странах, прежде всего европейских: «Польская книга о Герцене»³, «Герцен в глазах поляков»⁴, «Влияние Герцена в Румынии»⁵, «Чешские связи Герцена»⁶, а также тесная связь между Герценом и западной Европой («Английские знакомства и впечатления А. И. Герцена и И. С. Тургенева»⁷, «Герцен и Англия»⁸, «Герцен и Германия»⁹, «Герцен и Италия»¹⁰, «Герцен и Франция»¹¹, «Развитие России и США в философии А. И. Герцена»¹², интервью А. Гениса «Наследие Герцена для нью-йоркских интеллектуалов»¹³ и др.).

В Китае Герцен известен как писатель и мыслитель, чьи произведения

¹ Berlin I. Introduction // *From the other shore* / A. I. Herzen; transl from the Russ. By M. Budberg. Oxford: Oxford University Press. 1979.

² Маслин М. А. Философия А. И. Герцена сегодня // *Философский журнал*. 2012. № 2. С. 137.

³ Ларин С. Польская книга о Герцене // *Вопросы литературы*. 1975. № 12. – С. 317–319.

⁴ Адам Михник Герцен глазами поляка // Научная конференция к 200-летию А. И. Герцена «Александр Герцен и исторические судьбы России». 21 июня 2012. [Электронный ресурс] — режим доступ: <https://iphras.ru/page20242167.htm> (дата обращения: 17.01.2025).

⁵ Хаупт Г. Влияние Герцена в Румынии. 1860-е гг. // *Литературное наследство*. 1958. Т. 64. – С. 810–819.

⁶ Богатырев Ш. Ш. Чешские связи Герцена (1850-е — 1860-е гг.) // *Литературное наследство*. 1958. Т. 64. – С. 779–809.

⁷ Воробьев И. А. Английские знакомства и впечатления А. И. Герцена и И. С. Тургенева // *Ретроспектива: Всемирная история глазами молодых исследователей*. 2008. № 3. – С. 16–26.

⁸ Партридж М., Мироненко М. П. Герцен и Англия // *Литературное наследство*. 1985. Т. 96. – С. 47–57.

⁹ Смирнова З. В. Герцен и Германия // *Литературное наследство*. 1985. Т. 96. – С. 64–87.

¹⁰ Ковальская М. И. Герцен и Италия // *Литературное наследство*. 1985. Т. 96. – С. 199–217.

¹¹ Ланский Л. Р. Герцен и Франция // *Литературное наследство*. 1985. Т. 96. – С. 254–306.

¹² Евтеева, Т. В. Развитие России и США в философии А. И. Герцена // *Аналитика культурологии*. – 2011. – № 3(21). – С. 13–17.

¹³ Наследие Герцена для нью-йоркских интеллектуалов. [Электронный ресурс] — режим доступ: <https://russkiymir.ru/publications/86653/?ysclid=m73miq9qa0912231209> (дата обращения 07.01. 2025)

популярны не только среди китайской интеллигенции, но и среди обычных читателей. Творчество и идеи писателя, философа и публициста оказали влияние на китайскую культуру и литературу начиная с первых десятилетий XX века. Сложилась традиция китайского герценоведения, самая мощная среди государств и культур азиатской части континента Евразии. Между тем проблемы рецепции творчества А. И. Герцена в Китае в целом и его влияние на китайскую литературу в частности остаются сравнительно малоизученными и до сих пор недостаточно систематизированы.

Таким образом, **актуальность темы** исследования определяется отсутствием глобальных обобщающих исследований многогранной темы рецепции творчества А. И. Герцена в Китае. Необходимо проследить историю переводов, исследований, интерпретаций и влияния творчества А. И. Герцена в Китае на протяжении 120 лет, в различные эпохи развития китайской культуры. Такой ракурс – исследование русской литературы в китайском контексте и развития русско-китайских литературных связей в целом, отвечает современным тенденциям исследования развития коммуникации между китайской и русской цивилизациями.

Целью данной работы является составление научно обоснованной картины эволюции рецепции творчества А. И. Герцена в Китае, выявление социально-политических и культурно-исторических предпосылок и причин интереса к русскому литератору, рецептивной динамики, а также определение перспектив герценоведения в Китае.

Для достижения поставленной цели необходимо решить **следующие задачи:**

1. Определить степень научной разработки темы. Исследовать исторические и общественные факторы, обусловившие внимание к творчеству и личности А. И. Герцена.

2. Очертить круг произведений и аспекты творчества А. И. Герцена, привлечшие первоочередное внимание читателей и общественных деятелей. Дать научную оценку причин интереса к писателю в китайском обществе. Дать анализ вариантов переводов, рассмотреть эволюцию и особенности восприятия наиболее востребованных произведений: «Кто виноват?» и «Былое и думы», «С того берега».

3. Наметить периодизацию восприятия произведений Герцена в Китае, объяснить причины усиления или ослабления интереса к Герцену в разные периоды, раскрыть особенности герценоведения на каждом из этапов с конца правления династии Цин до наших дней.

4. Проанализировать влияние тем и идей Герцена, его философских взглядов на китайскую литературу в целом и творчество отдельных писателей - Ба Цзиня, Юй Дафу и других. Наметить перспективы развития герценоведения в Китае.

Степень изученности темы

Проблемы рецепции произведений А. И. Герцена в Китае и его влияния на китайскую литературу до сих пор остаются не изученными комплексно, хотя имя А. И. Герцена впервые упоминалось в Китае уже в 1902 году. То есть первое представление личности и творчества А. И. Герцена вниманию китайской читательской аудитории, первые переводы его произведений, а затем их интерпретация и изучение были сделаны в самом начале XX века. Творчество многих китайских литераторов оказалось под влиянием А. И. Герцена, что обогатило китайскую литературу.

Существует целый ряд переводов на китайский язык герценовских произведений: «Кто виноват?», «Сорока-воровка», «Былое и думы», «С того берега», «Записки одного молодого человека», «Доктор Крупов», «Мимоездом», «Долг превыше всего», «Повреждённый», «Трагедия за стаканом грога», «APHORISMATA. По поводу психиатрической теории доктора Крупова», «Скуки ради», «Доктор, умирающий и мертвые» и другие. Эти произведения в той или иной степени освещены китайскими учеными в различных исследованиях и комментариях, что дает нам обширный материал для исследования рецепции произведений А. И. Герцена в Китае.

Однако при изучении творчества Герцена китайские ученые уделяли основное внимание таким произведениям, как «Былое и думы», «С того берега» и «Кто виноват?». Им посвящен ряд научных статей. Другие же работы Герцена не получили должного освещения в науке.

Рецепция А. И. Герцена в Китае не ограничивалась переводами и

исследованиями его произведений. Ба Цзинь, один из переводчиков «Былого и дум», утверждал, что написал свои мемуары «Думы» под воздействием творчества А.И.Герцена¹⁴, что является одним из важных фактов, подтверждающих влияние А.И.Герцена на китайскую литературу. Этот факт отражён в целом ряде работ литературоведов, например «Ба Цзинь и русская литература» У Сань-ге¹⁵, «Ба Цзинь и “Былое и думы”» Яо Хунъюэ¹⁶, «Письмо о смерти и осознание смерти в произведениях Ба Цзиня» Ли Цзунцин¹⁷, «О ценности книги “Думы” Ба Цзиня и влиянии Герцена на неё» Ван Лимина¹⁸.

Однако нельзя не отметить, что эти исследования недостаточно системны и глубоки, а некоторые аспекты влияния А. И. Герцена на творчество Ба Цзиня и вовсе не получили должного освещения. Эти проблемы решаются в главе III нашей работы, путем комплексного системного анализа влияния А. И. Герцена на творчество Ба Цзиня и на китайскую литературу в целом.

В 2012 г. в честь 200-летия А. И. Герцена в Пекинском педагогическом университете состоялся международный симпозиум «Герцен в перспективе глобализации», на котором обсуждались ценность литературного и идейного наследия русского классика и значимость его вклада в развитие мировой литературы и философии. Результаты конференции, отраженные в сборнике¹⁹,

¹⁴ Ба Цзинь. Полное собрание сочинений Ба Цзиня, том 16. Пекин: Издательство народной литературы. 1991. С. 140. 巴金. 巴金全集第 16 卷.北京: 人民文学出版社. 1991.第 140 页

¹⁵ У Сань-ге (Сингапур). Ба Цзинь и русская литература. Перевод с английского Чжан Сяююня и Ван Яньбина // Вестник Шанхайского университета.1985. № 1. – С. 29–38. 吴桑格 (新加坡). 巴金和俄罗斯文学.译自英文. 张晓云, 王彦彬译. // 上海大学学报. 1985 (01). 第 29–38 页

¹⁶ Яо Хунъюэ. Ба Цзинь и «Былое и думы» // View on Publishing. 2011. № 2. С. 64. 姚宏越. 巴金与《往事与随想》 // 出版广角. 2011 年.第 2 期. 第 64 页

¹⁷ Ли Цзунцин. Письмо о смерти и осознание смерти в произведениях Ба Цзиня. магистерская диссертация, Ухань: Центральный китайский педагогический университет, 2011. 李宗琴.巴金作品里的死亡书写与死亡意识. 硕士论文. 武汉:华中师范大学. 2011.

¹⁸ Ван Лимин. О ценности книги “Думы” Ба Цзиня и влиянии Герцена на неё // Вестник Шеньянского педагогического университета. 2005. № 1. – С. 101–104. 王立明.论巴金随想录的价值以及赫尔岑对该书的影响 // 沈阳师范大学学报. 2005. 第 1 期. 第 101-104 页

¹⁹ Чжан Чжунфэн. О сознании уродливости в творчестве А. И. Герцена // Русская литература и искусство. 2012. № 3. – С. 45–51. 张中锋. 论赫尔岑创作中的审丑意识 // 俄罗斯文艺. 2012 年.第 3 期.第 45–51 页; Чэнь Юй. Колокол звонит до сих пор: исследования и размышления о герценовской мысли в современной России // Русская литература и искусство. 2012. № 3. – С. 38–44. 陈余.“钟声”依旧: 当代俄罗斯学界对赫尔岑思想的研究与思考 // 俄罗斯文艺. 2012 年. 第 3 期. 第 38-44 页; Ли Синь, Ван Чэньсин. Обзор и анализ русского социализма Герцена // Русская литература и искусство. 2012. №. 3. – С. 32–37. 李兴, 王晨星. 赫尔岑“俄国社会主义”思想述评 // 俄罗斯文艺. 2012 年.第 3 期. 第 32-37 页; Чжан Цзяньхуа. Утопия не другой берег: историческая ценность герценовского социализма // Русская литература и искусство. 2012. № 3. – С. 24–31. 张建华. 空想非彼岸:赫尔岑俄国社会主义思想的历史价值 // 俄罗斯文艺. 2012 年.第 3 期.第 24–31 页; Чжу Цзянан. Поиск надежды в отчаянии – нигилизм Герцена в «С того

будут полезны для нашего исследования.

Новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые:

1. Предложен комплексный и всесторонний анализ различных переводов произведений А. И. Герцена и китайских научных исследований о нем.
2. Дана картина вековой эволюции рецепции Герцена и своеобразия восприятия его произведений в китайской культуре.
3. Сформулированы основные тенденции и особенности восприятия герценовских произведений в Китае.
4. Обоснованы социально-политические и культурные причины особенностей рецепции, раскрыто влияние русского мыслителя на творчество китайских авторов.
5. В научный обиход вводятся новые, ранее не известные российской науке материалы (не переведённые на русский язык страницы мемуаров Ба Цзиня, биографическая теория Юй Дафу, а также целый ряд современных научных исследований, опубликованных на китайском языке).

Объектом исследования является литературное наследие Герцена в Китае:

1) переводы произведений Герцена на китайский язык («Кто виноват?»: Лоу Ши и Го Цзяшэнь, «Былое и думы»: Ба Цзинь, Цзан Чжунлунь и Сян Синъяо, «Сорока-воровка»: Гэн Цичжи и Чэн Юймин, «С того берега»: Чжан Бин, Сюй Фэнлинь, Лю Дунцзянь, Фань Баосуань и т. д.), 2) работы китайских ученых (Лю Вэньфэй, Чжу Цзянан, Чэнь Юй, Ян Минтянь, Ма Луншань, Чжан Цзяньхуа, Лю Болин, Ли Цзяньцзюнь, Лю Нин и т.д.), публицистов (Лян Цичао, Ли Дачжао, Чжэн Чжэньдуо, Цзинь И и т. д.) и писателей-последователей Герцена (Ба Цзинь, Юй Дафу и т. д.).

Предметом исследования является рецепция творчества русского писателя, имеющая целью раскрытие процессов роста интереса к творчеству Герцена в целом и конкретным его произведениям («Кто виноват?», «Былое и думы», «С того

берега» // Русская литература и искусство. 2012. № 3. – С. 17–23. 朱建刚. 于绝望中寻找希望——从《彼岸书》中看赫尔岑的虚无主义 // 俄罗斯文艺. 2012 年. 第 3 期. 第 17–23 页; Никольский С. Пер с рус. Чжан Байчуня. Мыслитель-протагонист и русская жизнь в ранних произведениях Герцена // Русская литература и искусство. 2012. № 2. – С. 4–16. 谢·尼尔科斯基. 张百春译. 赫尔岑早期作品中的思想家主人公与俄国生活 // 俄罗斯文艺. 2012 年. 第 2 期. 第 4–16 页

берега» и т. д.), выявления этапов, тенденций и закономерностей восприятия Герцена в Китае.

Исследовательские материалы включают научную литературу о А.И. Герцене, опубликованную китайскими учеными за последние 120 лет, в том числе работы Лян Цичао, Ли Дачжао, Чжэн Чжэньдуо, Цзинь И, Шэнь Яньбина, Юй Дафу, Лю Вэньфэй, Ли Цзяньцзюнь и др., а также труды русских и западных ученых, таких как М. А. Маслин, Исайя Берлин (Isaiah Berlin), Эйлин Келли (Aileen Kelly), Эдвард Актон (Edward Acton) и др.

Методологическую и теоретическую основу диссертационного исследования составляют труды ученых по теории диалога культур (М. М. Бахтин, Ю. М. Лотман), по компаративистике и сравнительному литературоведению (А. Н. Веселовский, В. М. Жирмунский, Ван Чжилян, Лю Вэньфэй, Ли Цзяньцзюнь, Чжу Цзяньган, Сюй Фэнлинь), по рецептивной эстетике (Х. Р. Яусс), по переводоведению (Pierre Brunel), по герценоведению (В. А. Путинцев, Я. И. Эльсберг, Л. К. Чуковская, Л. Я. Гинзбург, М. Д. Кузмина, А. Л. Семенова) и другие.

Методы исследования. В ходе исследования использовался комплексный подход, включающий в себя элементы биографического, историко-литературного, сравнительно-типологического, психологического, статистического, герменевтического, культурологического, социологического, логического методов, а также метод интертекстуального анализа.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в том, что в работе представлен алгоритм анализа рецепции творчества писателя–идеолога иноязычной культуры. С одной стороны, результаты исследования подтверждают и уточняют тот факт, что русская литературная классика XIX века активно повлияла на развитие литературы в Китае. Изучение различных интерпретаций произведений Герцена китайскими учеными в разное время позволяет обнаружить пути, способы и специфику их восприятия в Китае, а также связанные с этим проблемы, которые являются типичными для рецепции русской классики за рубежом, что существенно углубляет наше понимание теории и механизма «культурного диалога». С другой

стороны, анализ акцентируемых аспектов внимания и изучения путей китайских учёных-герценоведов в отношении русской литературной классики позволяет описать историю, периодизацию и современное состояние исследований творчества Герцена в Китае, что в свою очередь обогащает мировое герценоведение.

Данное исследование имеет **научно-практическую значимость** для дальнейшего исследования творчества Герцена за рубежом, а также для изучения влияния русской литературы в целом на мировую культуру. Результаты, полученные в ходе работы над диссертацией, могут быть использованы при подготовке вузовских курсов истории русской литературы, спецкурсов, связанных с рецепцией литературы иной культурой, а также курсов «Русская классическая литература в Китае», «Герценоведение», «Русско-китайское сравнительное литературоведение», «Русско-китайский литературный диалог» и т. д.

На защиту выносятся следующие положения

1. В истории эволюции восприятия творчества Герцена в Китае можно выделить четыре этапа:

- 1) 1900–1920 гг. – начальный период;
- 2) 1920–1966 гг. – период развития;
- 3) 1966–1976 гг. – застойный период;
- 4) с 1977 года по сегодняшний день – период стабильного развития герценоведения.

2. Рост и спад интереса к творчеству Герцена в Китае обусловлены изменениями социально-политической обстановки в стране, переменами во внешней политике Китая, включая китайско-российские (советские) и китайско-американские отношения.

3. Первоначальное признание А. И. Герцена в Китае в начале XX века основывалось, прежде всего, на восприятии его личности как революционера и мыслителя. Однако по мере того, как углублялось постижение смыслов наследия Герцена и в том числе его литературного творчества, китайские читатели и ученые стали обращать внимание не только на идеологическую, но и на литературную ценность произведений русского писателя.

4. В силу исторических и культурных причин внимание китайских исследователей к роману «Кто виноват?» сосредоточено в основном на трех аспектах: идеологическом, характерологическом (типы «лишнего человека» или «нового человека») и стилистическом.

5. Самое популярное произведение А. И. Герцена в Китае – как среди читательской аудитории, так и в академической среде – «Былое и думы». Теория и практика мемуарного творчества в современной китайской литературе получила положительное развитие под влиянием «Былого и дум». Ба Цзинь создал свои «Думы» под влиянием «Былого и дум» А. И. Герцена, заложив тем самым новую традицию мемуаристики. Литературная теория Юй Дафу о жанре биографии также опирается на опыт творчества А. И. Герцена.

6. Общинный социализм, представленный в публицистических произведениях А.И. Герцена, является одним из главных объектов внимания китайских ученых, публицистов и общественных деятелей, поскольку он согласуется с традиционной китайской философией “民为邦本，本固邦宁” «народ – основа государства, страна стабильна лишь тогда, когда основа прочна» и идее “兼爱” «любви ко всем».

7. Акценты в процесс рецепции публицистических работ А. И. Герцена в Китае (на примере «С того берега») в диахронической перспективе меняются от политико-идеологического аспекта к социально-культурной и культурно-эстетической перспективе. Китайские герценоведы постепенно вышли из узкого круга социально-идеологических интерпретаций и обратили больше внимания на художественную ценность «С того берега».

Степень достоверности результатов исследования обеспечивается детально проработанной теоретико-методологической базой, отражающей основные положения и направления современной науке о литературе, а также методологию научного исследования. В работе использован комплексный подход, включающий биографический, историко-литературный, сравнительно-типологический, психологический, статистический, герменевтический, культурологический, социологический, логический методы и т. д., что способствует всестороннему и глубокому изучению темы исследования. Проанализировано более 200 научных

работ, включая монографии, статьи и диссертации китайских ученых с начала XX века по настоящее время, что обеспечивает комплексное рассмотрение проблематики диссертации.

Результаты работы апробированы в докладах на следующих международных научных конференциях:

1) II Международная научно-практическая конференция «Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов» (Томск, 26–28 апреля 2022 г.);

2) Первый международный гуманитарный форум «Культура России в современном мировом пространстве» (Москва, 20 октября 2022 г.).

3) Международная научно-практическая конференция «Литература в современном мире: текст, контекст, интертекст (памяти проф. А. С. Карпова и В. В. Шервашидзе)». (Москва, 25–26 сентября 2023 г.).

4) LXXVII Международная научная конференция «Герценовские чтения. Иностранные языки» (Санкт-Петербург, 11–12 апреля 2024 г.).

5) а также в статьях, опубликованных в журналах, входящих в перечень ВАК, Scopus и WOS.

Структура диссертации обусловлена задачами исследования. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы. Общий объем работы – 178 страниц. Библиография включает 252 наименования.

Основное содержание работы

Во **Введении** обосновываются актуальность темы диссертации и ее научная новизна, описываются объект и предмет исследования, его методологическая база, сведения о структуре диссертации, теоретическая и практическая значимость, даётся обзор научно-критической литературы по теме, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1 «Рецепция как понятие литературоведения»** представлен обзор теоретических и методологических трудов по изучению литературной рецепции, дается конкретное определение понятия, а также определяются аспекты и методы исследования.

В параграфе 1.1 «Основные аспекты литературной рецепции» анализируются характеристики рецепции и основные аспекты изучения рецепции в литературе. В нашей работе мы исходим из следующего определения:

Рецепция – это восприятие инокультурных явлений и их адаптация в новом семантическом поле. Рецепция является ключевой категорией компаративистики, а диалог является основополагающей характеристикой литературной рецепции.

Перевод является важным аспектом литературной рецепции. По словам французского ученого Пьера Брюнеля (Pierre Brunel), исследование перевода должно происходить в непосредственной связи с исследованием рецепции²⁰: «изучение перевода принадлежит к изучению истории рецепции литературы»²¹. Перевод является наилучшим связующим звеном между зарубежными и отечественными произведениями. Форма и содержание зарубежных произведений могут оказать влияние на литературу реципиента часто именно с помощью переводческой деятельности.

Интерпретация – второй важнейший аспект литературной рецепции. Сторонники герменевтического подхода к изучению литературы считают интерпретацию (истолкование) производной от рецепции (восприятия) художественного произведения²². Интерпретация в литературной рецепции – это диалог между читателем и автором-текстом. В центре внимания – реакции читателей, в том числе иностранных, на тексты, включая критику, комментарии, замечания, впечатления и т. д. Через читательскую рецепцию мы можем узнать, как относятся к одному и тому же явлению или тексту в разных культурах, и таким образом углубиться в изучение процессов литературного обмена и диалога цивилизаций.

Существует еще один важный аспект изучения рецепции в литературе – влияние, к которому относятся подражание и заимствование. Влияние как ключевое

²⁰ Brunel Pierre. Précis de littérature comparée / Sous la direction de Pierre Brunel, Yves Chevrel. Paris: Presses univ. de France, 1989. P. 57

²¹ Брюнел Пьер. Что такое сравнительная литература. Пер с франц. Гэ Лэй, Чжан Лянькуй. Пекин: Издательство Пекинского университета. 1989. С. 60. 布吕奈尔. 什么是比较文学. 葛雷, 张连奎译. 北京: 北京大学出版社. 1989. 第 60 页

²² Коптелова Н. Г. Специфика рецепции русской литературы XIX века в критике Д. С. Мережковского: 1880–1917 гг. автореферат. Кострома, 2011. С. 17.

понятие в сравнительном литературоведении также имеет диалогическую природу. Влияние в литературной рецепции – это не явление однонаправленной зависимости объекта влияния от источника влияния, не подчинение и ассимиляция так называемых «слабых и остальных культур» «передовыми и сильными культурами» – это гармоничное двустороннее взаимодействие обеих сторон. Подражание и заимствование происходят в рамках влияния.

В параграфе 1.2 «Методология и методы исследования рецепции в литературе» анализируются методологическая база исследования литературной рецепции и его основные методы.

Основополагающей базой теории рецепции является теория «культурного диалога» М. М. Бахтина. В работе «Проблемы поэтики Достоевского» Бахтин выводит философию культуры из диалога – одного из основных видов языковой деятельности человека. Бахтин считает, что идея диалогична по природе, и не только идея, но и «природа идеи, сознания и всякой освещенной сознанием человеческой жизни диалогическая»²³. Бахтин интерпретирует диалог как парадигму мышления и способ исследования в литературоведении, рассматривая это понятие с точки зрения теории литературы и литературной критики.

Ю. М. Лотман распространяет это понимание на сферу культуры и предлагает идею «механизмов диалога». Исследуя взаимодействие культур, учёный утверждает, что слово *диалог* представляется более точным и менее дискредитированным, чем слово *влияние*, поскольку «взаимодействие культур в широкой исторической перспективе всегда диалогично»²⁴.

Как литературоведческое понятие рецепция получила широкую известность в основном благодаря немецкому ученому Хансу Роберту Яуссу, предложившему теорию «рецептивной эстетики». Яусс и его последователи возвели роль получателя, т. е. читателя, в литературе на один уровень с художественным текстом, считая, что «текст» и «читатель» вместе составляют полную историю литературы. Учёный считает, что «история литературы – это процесс эстетической рецепции и

²³ Бахтин М. М. Идея у Достоевского//Проблемы поэтики Достоевского. 2-е изд. - Москва: Сов. писатель, 1963. С. 117.

²⁴ Лотман Ю. М. История и типология русской культуры [М]. СПб.: Искусство-СПб., 2002. С. 47.

производства литературы»²⁵.

Историческая поэтика А. Н. Веселовского является теоретической предтечей и важным идейным источником многих литературно-критических школ в современной России и на Западе. Унаследовав историческую поэтику Веселовского, В. М. Жирмунский построил базовую теоретическую систему исторического сравнительного литературоведения, его идеи являются основой и для методологии изучения литературной рецепции.

При изучении литературной рецепции часто используются такие методы исследования, как метод сбора документов, метод анализа текста, сравнительно-исторический метод, социологический метод, биографический метод, психологический метод и т. п.

В Главе 2 «Эволюция восприятия творчества А. И. Герцена в Китае» определяются этапы развития герценоведения в Китае в XX–XXI вв., выявляются особенности рецепции творчества Герцена в Китае в разные периоды, а также рассматриваются причины и предпосылки, которыми они обусловлены.

В параграфе 2.1 «Знакомство китайских читателей с А. И. Герценом» предпринята попытка проанализировать эволюцию рецепции Герцена в Китае в XX веке и выявить специфику этого процесса с целью более глубокого осмысления механизмов культурного обмена и диалога между Россией и Китаем.

Эволюцию рецепции А.И. Герцена в Китае в XX веке можно условно разделить на четыре этапа: 1) 1900–1920 – начальный период; 2) 1920–1966 – период развития; 3) 1966–1976 – застойный период; 4) 1977–1999 – период стабильности.

1900–1920 – начальный период. В 1902 году имя Герцена впервые попало в поле зрения китайской аудитории. Рецепция А.И. Герцена в Китае в 1900–1920 гг. характеризуется тремя особенностями: 1) утверждается, что А.И. Герцен был идейным наставником русского нигилизма; 2) подчеркиваются революционные качества А. И. Герцена, акцентируется пропагандистская и агитационная значимость издательской деятельности Герцена для русской революции; 3) на

²⁵ Яусс Х.Р. История литературы как провокация литературоведения// Новое литературное обозрение. № 2. –С. 34–84.

позднем этапе данного периода постепенно возрастает внимание исследователей к литературным достижениям Герцена, среди которых рассматриваются отражение действительности, обнажение социальных проблем, акцентирование внимания на положении женщин.

1920–1966 – период развития. В этот период рецепция творчества А. И. Герцена в Китае продолжает развиваться в направлении изучения и осмысления его творческого наследия. Принимая за точку отсчета образование нового Китая в 1949 году, этот период можно разделить на 2 этапа: Первый этап, с 1921 по 1949 год, характеризуется углублением и расширением пространства исследований. В эти годы интерес китайских учёных в большей степени направлен на литературные достижения и философские идеи Герцена. На втором этапе, который начался после образования Нового Китая в 1949 году и длился вплоть до 1966 года, процесс рецепции творчества А.И. Герцена приобретает новые характеристики: 1) именно в это время в Китае были переведены некоторые монографии советских ученых о Герцене; 2) внимание китайских исследователей обратилось к эстетическим взглядам Герцена; 3) появились сопоставительные исследования китайских учёных, в которых Герцен сравнивается с Сунь Ятсеном и Ли Дачжао с целью выявления сходств и различий между ранними китайскими и русскими революционерами.

1966–1976 – застойный период, который характеризуются остановкой исследования работ Герцена в Китае.

1977–1999 – период стабильности, в течение которого герценоведение в Китае перешло в фазу диверсификации: появился ряд научных статей, интерпретирующих А. И. Герцена и его произведения с различных точек зрения: лингвистической, философской, а также с позиций сравнительного литературоведения.

Параграф 2.2 «Китайское герценоведение в XXI веке» посвящен анализу новых характеристик восприятия творчества Герцена в Китае в XXI веке, среди которых выявлены следующие.

1. Большой интерес в академических кругах Китая вызывают народнические идеи А. И. Герцена. Китайские ученые увидели в герценовской теории «общинного

социализма» способы поиска пути общественного развития с учетом особенностей своей страны. А. И. Герцен пытался сочетать социализм с национальными условиями России того времени, ориентируясь не только на сохранение национальных традиций и культуры, но и на освоение передовой мировой науки и цивилизации. Это именно то, что ценно в XXI веке для Китая, вступающего на путь социализма с китайской спецификой, стремящегося к гармоничному сочетанию марксизма с китайскими условиями. Внимание китайских ученых к «общинному социализму» А. И. Герцена вышло за рамки его теоретического понимания и в значительной степени сосредоточилось на его исторической роли – они стремятся извлечь практический опыт из этой теории.

Кроме того, в этот период появилось большое количество научных статей, посвященных литературному творчеству А. И. Герцена. Наибольшее внимание исследователи уделяют произведениям «Былое и думы», «С того берега» и «Кто виноват?».

2. Китайские ученые обратились к отображению личности и творчества А. И. Герцена в литературной критике, с учетом взглядов на него публицистов, других писателей, мыслителей, чтобы осмыслить образ писателя-мыслителя более объемным и четким.

3. Китайские исследователи также высоко ценят достижения современного российского академического сообщества. Так, Чэнь Юй в работе «Колокола затихли: исследования и размышления о герценовской мысли в современной России»²⁶ с идеологических позиций и с точки зрения академической истории пытается осмыслить масштаб личности А. И. Герцена и понять, какое место занимает его идейное и литературное наследие в современном российском обществе после распада Советского Союза.

Для более полного понимания восприятия творчества А. И. Герцена в Китае мы провели анкетный опрос молодых китайских читателей. В анкетировании приняли участие более двухсот студенты китайских университетов в возрасте от 18

²⁶ Чэнь Юй. Колокола затихли: исследования и размышления о герценовской мысли в современной России// Русская литература и искусство. 2012. №1. –С. 38–44. 陈余. 钟声依旧: 当代俄罗斯学界对赫尔岑思想的研究与思考//俄罗斯文艺. 2012年. 第1期. 第38-44页

до 35 лет.

Результаты анкетирования показали, что в целом А. И. Герцен по-прежнему имеет высокую репутацию среди студентов китайских вузов. Однако китайские студенты не демонстрируют глубокие знания содержания произведений Герцена и понимания его идей. Знания многих студентов ограничены лишь информацией о том, что А. И. Герцен - великий мыслитель и писатель, но мало кто из них читал произведения А. И. Герцена полностью. В Китае существует определенный разрыв между осмыслением А. И. Герцена исследователями и восприятием его обычными читателями, представленными прежде всего студентами. Этот факт также свидетельствует о больших исследовательских перспективах герценоведения в Китае.

В Главе 3 «Рецепция художественных произведений А. И. Герцена в Китае» анализируются предпосылки и особенности рецепции литературных произведений Герцена в Китае, история переводов и исследований, а также степень влияния творчества Герцена на новую китайскую литературу.

В параграфе 3.1 «Эхо романа А. И. Герцена “Кто виноват?” в китайской культуре» изучаются особенности рецепции герценовского романа в Китае на основе анализа процесса восприятия романа «Кто виноват?» в течение прошедшего и текущего столетий. В истории рецепции романа «Кто виноват?» в Китае можно выделить два основных этапа.

Первый этап (1902–1947 гг.). Самое раннее упоминание о романе Герцена «Кто виноват?» в Китае относится к 1902 году, когда был опубликован политический роман Ло Пу «Героиня Восточной Европы». В нём упоминается, что на книжной полке героини, русской революционерки Су Фэйя (прототипом которой была Софья Львовна Перовская), стояли «Кто виноват?» Герцена и другие книги. Так, (именно благодаря роману «Героиня Восточной Европы») книга Герцена «Кто виноват?» была представлена китайским читателям.

Впоследствии этот роман упоминался в статьях Лян Цичао, Ли Дачжао, Цзинь И, Тянь Ханя, Чжэн Чжэньдуо и других. Однако их восприятие романа основывается на относительно поверхностном и кратком упоминании романа в

иностранных источниках. Это было главной особенностью восприятия этого произведения А. И. Герцена китайской интеллигенцией в начале XX века. Основное внимание уделялось социальной значимости романа, подчеркивалась роль личности А. И. Герцена как революционера и делался акцент на раскрытии в данном произведении коренных проблем русского общества.

Второй этап (1947 по сегодняшний день). В 1947 году в Шанхае был опубликован первый китайский перевод «Кто виноват?» (с японского языка), выполненный Лоу Шии. Появление китайских переводов романа – важное явление для китайского герценоведения. С тех пор в Китае стали появляться научные статьи, посвященные исследованию этого произведения. В то же время становление нового Китая, укрепление стабильности в стране, развитие общества и повышение уровня образования способствовали прогрессу научных исследований. Результаты изучения романа «Кто виноват?» включают три основных аспекта: исследование идейного содержания, анализ персонажей, изучение техники повествования и стилистики романа.

В параграфе 3.2 «Переводы, исследования и влияние "Былого и дум" в Китае» анализируется история переводов мемуаров «Былое и думы» в Китае, интерпретации этого произведения китайскими учеными, а также его влияние на новую китайскую литературу.

В конце 1920-х годов фрагмент «Былого и дум» был впервые переведен на китайский язык Ба Цзинем (с английского перевода). В дальнейшем Ба Цзинь уже с учётом оригинала дополнял, пересматривал и совершенствовал свой перевод. В 2009 году китайский перевод «Былого и дум», выполненный Ба Цзинем и Цзан Чжунлуном, был опубликован в Нанкине. В 1993 году Сян Синъяо опубликовал первый полный перевод на китайский язык с русского оригинала.

Китайские исследователи считают «Былое и думы» кратким изложением идейных поисков А. И. Герцена и одновременно подлинной летописью общественной жизни России и Западной Европы. Именно этим, по мнению ученых, обусловлена его историческая и художественная ценность.

В начале XX века китайцы увидели в Герцене бунт против самодержавия,

вызов царю и власти, что имело решающее значение для китайской интеллигенции, которые в тот период стремились избавиться от феодальной монархии и искали пути спасения страны и народа. Они усиленно пропагандировали герценовские идеи, направленные против самодержавия. Содержащиеся в «Былом и думах» размышления о вечных вопросах, таких как семейные отношения, свобода личности и общество, Восток и Запад, и сегодня заслуживают внимания.

Другим важным аспектом рецепции «Былого и дум» в Китае стало влияние этого произведения на китайскую литературу. Юй Дафу высоко оценил гармоничное единство фактологического, художественного и эмоционального уровней в произведении, что впоследствии стало основой теории биографической литературы Юй Дафу.

Личность и творчество А. И. Герцена оказали сильное воздействие на китайского переводчика и писателя Ба Цзиня. Его дебютное произведение «Гибель» было написано под влиянием Герцена²⁷, которое проявилось в обращении к теме смерти, в автобиографичности и в построении композиции. Вдохновленный книгой «Былое и думы», Ба Цзинь написал свои собственные «Думы» в поздний период Культурной революции. «Думы» богаты по содержанию: они включают воспоминания, дневники, письма, публицистику и т. д. Сам Ба Цзинь констатировал, что книга «Думы» стала побочным результатом его перевода «Былого и дум» Герцена²⁸.

Глава 4 «Публицистика А. И. Герцена в Китае» посвящена анализу интерпретации публицистики Герцена в Китае и важности герценовской идеи общинного социализма для Китая.

В параграфе 4.1 «Общинный социализм А. И. Герцена в работах китайских исследователей и литераторов» анализируется интерес к «общинному / деревенскому социализму» Герцена в Китае по трем основным направлениям: 1) основное содержание теории общинного социализма, 2)

²⁷ Ба Цзинь. Полное собрание переводов. Том 4. Пекин: Издательство народной литературы, 1997. С. 555. 巴金.巴金译文全集第4卷.北京:人民文学出版社.1997年.第555页

²⁸ Ба Цзинь. Полное собрание сочинений Ба Цзиня. Том 16. Пекин: Издательство народной литературы, 1991. С.140. 巴金.巴金全集第16卷.北京:人民文学出版社.1991年.第140页

особенности интерпретации и 3) причины популярности этой идеи и её историческая ценность.

«Деревенский социализм» Герцена был принят китайской интеллигенцией не случайно. В тот период социальное положение России было схоже с ситуацией в Китае: огромная многонациональная держава, которая, несмотря на несколько разрушительных крестьянских войн, абсолютистский монархический полуфеодальный режим, тяжелый груз малоэффективного бюрократического аппарата, сословные предрассудки и отсталость десятков миллионов крестьян, смогла провести в XVIII веке европеизацию и начала успешно осваивать технические новинки Западной Европы, сохранив свою независимость и самобытную национальную культуру и обеспечив себе достойное место в «мировом оркестре держав». Вызывал интерес и общинный уклад, *мирь*, который был давно утрачен на Западе, но сохранялся в России и Китае. Идея Герцена об «общинном социализме» и «рабочнических артелях» как особенности русского пути вызвала большой интерес во всем мире.

Забота Герцена о крестьянстве и народе соответствовала традиционной китайской философии 民本 («важности народа») : «Народ – основа государства, основа прочна, а государство мирно» (民为邦本, 本固邦宁) и идее «цзяньай» (兼爱, любить всех без различия) — все они ориентированы на интересы народа и содержат простую идею «народничества». Поэтому герценовский «деревенский социализм» был понят и принят китайскими гуманистами.

Китайские ученые в целом согласны с тем, что идея Герцена о деревенском социализме может быть кратко сформулирована следующим образом: «Герцен признавал, что у России свой, особый путь социалистического развития, отличный от западноевропейских стран; был убежден, что Россия более способна к социалистической революции; считал, что деревенская община является зародышем социалистической организации и что освобождение крестьян вместе с их землей должно стать началом социальных перемен»²⁹. Попытка Герцена

²⁹ Чжан Цзяньхуа. Утопия не другой берег: историческая ценность герценовского социализма // Русская литература и искусство. 2012. № 3. –С. 24–31. 张建华. 空想非彼岸: 赫尔岑俄国社会主义思想的历史价值//俄罗斯文艺. 2012 年.

переместить направление и акцент реформирования общества на деревню нашла единомышленников в Китае, а его забота о деревне и крестьянстве была признана и поддержана китайской интеллигенцией первой половины XX века.

В параграфе 4.2 «"С того берега" А. И. Герцена в китайской общественной мысли» предпринята попытка разобраться в истории рецепции сборника «С того берега» в Китае с точки зрения его перевода и изучения, а также выявить особенности этого процесса, их причины и обозначить перспективы будущих исследований в свете меняющейся социально-политической обстановки в Китае с конца правления династии Цин до современности, т. е. с учётом современного межкультурного контекста.

Рецепцию «С того берега» в Китае можно проследить уже с начала XX века. В 1903 году в газете «Далубао» была опубликована «Биография трех великих русских нигилистов», в которой отмечается, что Герцен в книге «С того берега» выразил разочарование в западной цивилизации. Именно с этого момента книга «С того берега» попала в поле зрения китайских читателей.

В первые десятилетия после основания Китайской Народной Республики (1950–1960-е гг.) китайские литературоведы в своих оценках сборника «С того берега» акцентировали внимание на его политико-историческом значении, рассматривая отношение Герцена к рабочему классу и буржуазии, а также анализируя его критику американского общества. Такой подход был связан с политической обстановкой и позицией страны на международной арене. В тот момент основным ориентиром внешней политики молодой новый Китай было укрепление мира социализма в союзе с СССР и противостояние американскому империализму.

После Культурной революции изучение сборника «С того берега» в Китае зашло в тупик: в те годы появилось мало исследований, посвященных этому произведению. Более того, по сравнению с другими произведениями А. И. Герцена, перевод «С того берега» был осуществлен в Китае относительно поздно (перевод

фрагментов появился только в 2013 году). Однако нельзя не отметить, что в XXI веке внимание китайских ученых к публицистике Герцена стремительно растет.

Причина, по которой книга «С того берега» в течение последнего десятилетия привлекает все больше внимания, заключается в её исторической значимости – как на философском, литературном, так и на даже политическом уровнях. В современном сложном международном контексте это произведение находит отклик у многих исследователей и читателей. Британская исследовательница Эйлин М. Келли (Aileen M. Kelly) указывает: «Современный Запад нуждается в моральном послании Герцена, ... Книга “С того берега” опередила время своей двухцелевой атакой – на оптимизм радикальных теорий прогресса и на философский пессимизм»³⁰.

Сегодня нам крайне необходимо новое прочтение этого философа и литератора. По мнению профессора М. А. Маслина, некоторые советские оценки А. И. Герцена также непригодны для понимания его философских идей³¹. Исайя Берлин считает, что многие пророчества Герцена подтверждены реальными событиями. Его идеи сегодня так же свежи и убедительны, как и тогда, когда он впервые произнес их сто лет назад, и, кажется, они более актуальны для нашего времени, чем в его эпоху³². Все это побуждает многих исследователей, в том числе и китайских, обратить пристальное внимание на книгу Герцена «С того берега». Увеличивается количество соответствующих исследований, которые дают интересные и важные результаты.

В Заключении подводятся основные итоги работы, формируются выводы и описываются перспективы дальнейшего изучения темы.

Первоначальное признание А. И. Герцена в Китае в начале XX века основывалось прежде всего на изучении его личности как революционера и мыслителя. Китайская интеллигенция надеялась перенять опыт мужественной борьбы Герцена с самодержавием, рассматривая его как идейный ресурс для

³⁰ Kelly A.M. Views from the other shore: essays on Herzen, Chekhov, Bakhtin. New Haven London: Yale University Press, 1999. P. 223.

³¹ Маслин М. А. Философия А. И. Герцена сегодня // Философский журнал. 2012. № 2. С. 137.

³² Herzen A.I. From the other shore / transl. from the Russ. by M. Budberg; introd. by I. Berlin. Oxford: Oxford University Press, 1979. P. XXV

просвещения китайского народа. Однако по мере углубления понимания Герцена и его творчества китайские читатели и ученые смогли оценить и литературные достоинства его произведений. Восприятие Герцена китайскими учеными претерпело значительные изменения – от политической идеологии к осознанию социокультурной и культурно-эстетической перспективы. В процессе эволюции восприятия творчества Герцена в Китае можно выделить четыре этапа: 1) 1900–1920, начальный период; 2) 1920–1966, период развития; 3) 1966–1976, застойный период; 4) с 1980 года по сегодняшний день – период стабильного развития. Внимание китайских ученых к творчеству Герцена в основном сосредоточено на произведениях «Кто виноват?», «Былое и думы» и «С того берега». Произведение «Былое и думы» оказало существенное влияние на развитие современной китайской литературы (Ба Цзинь, Юй Дафу и т. д.). Наше исследование показало перспективность изучения поэтики произведений Герцена, глобального воздействия русской литературы на развитие новой литературы Китая, влияния Герцена на современную философскую мысль в России и Китае, работ в области компаративистики.

Основные положения и результаты исследования работы были опубликованы в научных журналах, включенных в **перечень научных изданий ВАК, Scopus и WOS**:

1. Цзи Паньсинь. Рецепция «С того берега» А. И. Герцена в Китае: проблемы и перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2023. Т. 28. № 4. С. 679–692. (ВАК+Scopus)

2. Цзи Паньсинь, Чжоу Лулу. Рецепция произведения «Былое и думы» А. И. Герцена в Китае: проблемы изучения и влияния // Научный диалог. 2023.12(5):368–385. (ВАК + WoS)

3. Цзи Паньсинь. Предпосылки рецепции А.И.Герцена в Китае в начале XX века // Филология и человек, 2023, № 1. С. 148–160. (ВАК)

4. Цзи Паньсинь. История переводов «Былого и дум» А. И. Герцена в Китае // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2023. Том 16. Выпуск 3, С.693–700. (ВАК)

5. Цзи Паньсинь. Китайское герценоведение в 21 веке // II Международной научно-практической конференции. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. Томск. 26–28 апреля, 2022г. с. 243–249. (РИНЦ)

6. Цзи Паньсинь. А. И. Герцен и повесть Ба Цзиня «Гибели» // Первый международный гуманитарный форум «Культура России в современном мировом пространстве. Российский университет дружбы народов. Москва. 20 октября 2022 г. с.154–158. (РИНЦ)

Цзи Паньсинь

(Китай)

Рецепция А. Герцена в Китае

Данная диссертация посвящена изучению рецепции творчества Герцена в Китае. Анализируются предпосылки восприятия художественных произведений и публицистики А. И. Герцена в Китае. Отмечается, что на восприятие творчества Герцена повлияли как внутренние социальные обстоятельства, так и международные политические, экономические, дипломатические и другие факторы. Обобщается эволюция рецепции творчества Герцена в Китае. Выявляются особенности рецепции произведений А. И. Герцена «Кто виноват?», «Былое и думы» и «С того берега» в Китае, анализируются формирующие в рамках этого процесса особенности и обозначаются перспективы исследования. Кроме того, определяются причины популярности романа «Былое и думы» в Китае и степень влияния этого произведения на творчество китайских писателей (Ба Цзинь и Юй Дафу). Экспериментальное исследование выявило определенный разрыв между восприятием произведений Герцена обычными читателями и осмыслением его личности и творчества учеными, что также подтверждает широкие исследовательские перспективы китайского герценоведения.

Ji Panxin

(China)

Reception of A. Herzen in China

This dissertation is devoted to the reception of Herzen's works in China. It analyses the prerequisites for the reception of Herzen's fiction and journalism in China. It is noted that Chinese and international political, economic, diplomatic, and other social circumstances influenced the perception of Herzen's work in China. The evolution of the reception of Herzen's work in China is summarised. The main features of the reception of Herzen's works «Who is to blame? », «My Past and Thoughts» and «From the Other Shore» in China, the problems that arose and the prospects of the study are highlighted. In addition, the reasons for the popularity of the novel 'Bygoye i Dumy' in China and the extent to which this work influenced the work of Chinese writers (Ba Jin and Yu Dafu) are identified. The experimental study reveals that there is a certain gap between the perception of Herzen by ordinary readers in China and the perception of Herzen by scholars, and that Chinese Herzen studies have broad research perspectives.